



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

VICERRECTORADO DE POLITICA ACADEMICA
PLANES DE FORMACION E INNOVACIÓN
PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD
Plan Estratégico General 2013-2018

Facultad de Filología

Informe del Proyecto de Innovación Docente (Modalidad D)

Código ID2013/130

**Tipología de errores gramaticales y discursivos en la producción escrita de los
estudiantes del Grado en Estudios Ingleses**

Responsable del proyecto:

PEDRO ÁLVAREZ MOSQUERA

Miembros del equipo:

JAVIER RUANO GARCÍA

21 de Junio 2014

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS	3
FASE DIAGNÓSTICA	3
FASE DE SEGUIMIENTO	12
VALORACIÓN GLOBAL: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	19

Introducción y objetivos

El proyecto *Tipología de errores gramaticales y discursivos en la producción escrita de los estudiantes del Grado en Estudios Ingleses* perteneciente al área de “Implantación de metodologías docentes y de evaluación” (implantación de procedimientos de seguimiento) ha cumplido sus objetivos fundamentales, adaptando las actividades diseñadas inicialmente a las circunstancias del curso y el proyecto.

Los profesores que impulsamos este proyecto, hemos intentado “monitorizar” la evolución de los errores gramaticales de nuestros estudiantes del Grado de Estudios Ingleses con el objetivo final de promover una mejora de la práctica docente que beneficie al proceso de aprendizaje del estudiante. El hecho de analizar los errores cometidos por los aprendices de un idioma es una actividad de largo recorrido en el ámbito académico, aunque sorprende el reducido número de estudios de investigación que se han realizado en este campo. En mayor o menor medida, los profesores de lenguas extranjeras han utilizado los errores más frecuentes para diseñar materiales que busquen subsanar el predominio de estos errores. Tradicionalmente, este proceso desembocaba en re-enseñar los mismos planteamientos teóricos y realizar de ejercicios similares; con un limitado aprovechamiento por parte del alumno. Como hemos indicado en nuestra memoria, la implantación del Plan Bologna ha supuesto una oportunidad para implementar nuevas metodologías que aúnan planteamientos pedagógicos orientados a una mayor exposición del alumno a la lengua extranjera y la adquisición de competencias. Por lo tanto, creemos conviene analizar la efectividad de estos planteamientos en relación al aprendizaje de nuestros alumnos. Conocer la naturaleza de los errores que cometen nuestros estudiantes es indispensable para crear estrategias para reducirlos durante el proceso de adquisición de la lengua inglesa en este caso. Por lo tanto, como ya hemos adelantado en la memoria inicial, el proyecto que nos ocupa persigue los siguientes objetivos fundamentales: mejorar la calidad de la actividad docente en Lengua Inglesa, promover estrategias didácticas a largo plazo a partir de datos empíricos y, por último, optimizar el modelo de aprendizaje del alumno partiendo la detección y corrección de carencias existentes en el nuevo modelo docente. A continuación describimos las actuaciones acometidas durante el presente curso académico:

Fase diagnóstica

El Prof. Pedro Álvarez, como responsable de uno de los grupos de Lengua Inglesa III (1º Semestre, 2º curso de Grado de Estudios Ingleses), procedió a la identificación de los errores gramaticales y discursivos más frecuentes entre los estudiantes de esta asignaturas. Con el objetivo de completar este proceso con el seguimiento por parte del Prof. Javier Ruano en la asignatura Lengua Inglesa IV (limitado a aquellos alumnos comunes), y teniendo en cuenta que no hemos dispuesto de una asignación económica para impulsar nuestro análisis con la utilización del software Workbench, el número final de estudiantes seleccionados ha sido de 10. Tal y como habíamos dispuesto, los alumnos no han sido informados de su elección para este proyecto, con el objetivo de salvaguardar la validez y utilidad de los datos.

A continuación, mostramos el estudio detallado de los errores cometidos por los 10 sujetos analizados en las tres pruebas de *writing* realizadas durante el curso (octubre 2013 – enero 2014):

	PRUEBA 1	PRUEBA 2	PRUEBA 3
Estudiante 1	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/1</p> <p>Grammar:</p> <ul style="list-style-type: none"> -GA- Article (the): 2 -GNoun number: 1 -G ADJ ORDER: 1 -GPRonoun: 1 -GWordClass 1 - Verb number 2 <p>Lexico-grammar:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Expressing purpose 1 -Verb-complement. 2 <p>Lexis:</p> <ul style="list-style-type: none"> - word missing 1 - word redundant 1 -wrong word: 4 <p>Register: 4</p> <p>Style: 9</p>	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/0</p> <p>Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> - GA- Article (this): 1 -GVAUX: 1 -GPRonoun: 1 - Verb number 2 <p>Lexico-grammar:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Verb-complement: 4 <p>Lexis</p> <ul style="list-style-type: none"> - word missing: 4 -wrong word: 2 <p>Register: 6</p> <p>Style: 7</p>	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/5</p> <p>Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verb number: 2 - GVT (tense) 1 - GA- Article (the): 2 <p>Lexico-grammar:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Verb-complement: 2 - XNPR: 1 <p>Lexis</p> <ul style="list-style-type: none"> - word missing: 5 - Wrong word: 6 <p>Register: 3</p> <p>Style: 4</p>
Estudiante 2	<p>Form (Morph/ Spelling) 1/2</p> <p>Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> - GA- Article (the): 3 -GNoun number: 1 <p>Lexico-grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> -Verb-complement: 3 - Verb number: 6 - GVT (tense): 2 	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> - GA- Article (the): 2 -GNoun number: 1 -GWordClass: 1 <p>Lexico-grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> -Verb-complement: 2 - Verb number: 3 	<p>Form (Morph/ Spelling): 1/1</p> <p>Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> - GA- Article: 7 -GNoun number: 2 <p>Lexico-grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> -Verb-complement: 3 - Verb number: 2 <p>Lexis</p>

	<p>- XPRCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 2</p> <p>- Wrong word: 9</p> <p>- Word missing 5</p> <p>- word redundant: 1</p> <p>Register: 5</p> <p>Style: 11</p>	<p>-XPRCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>- Wrong word: 4</p> <p>Register: 7</p> <p>Style: 10</p>	<p>-Logical connector: 1</p> <p>- Wrong word: 4</p> <p>- word redundant:4</p> <p>-Word order: 1</p> <p>Register: 7</p> <p>Style: 12</p>
Estudiante 3	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 2</p> <p>-GNoun number: 2</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-XPRCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>- Wrong word: 8</p> <p>- Word missing: 1</p> <p>- word redundant: 3</p> <p>Register: 6</p> <p>Style: 11</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 4</p> <p>-GNoun number: 3</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-XPRCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1</p> <p>- Wrong word: 6</p> <p>- word redundant: 1</p> <p>Register: 8</p> <p>Style: 4</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/4</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 2</p> <p>-GNoun number: 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- Verb number : 1</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1</p> <p>- Wrong word: 2</p> <p>- Word missing : 3</p> <p>- word redundant 4</p> <p>Register: 8</p> <p>Style: 3</p>
Estudiante 4	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 3</p> <p>-GNoun number: 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- Verb number :1</p> <p>-XPRCO: 1</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>-GNoun number: 2</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- Verb number :1</p> <p>-XNCO: 1</p> <p>Lexis</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/5</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the) : 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- Verb number: 1</p> <p>-XPRCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>- Wrong word: 4</p>

	<p>-XNCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 3</p> <p>- Wrong word: 8</p> <p>- Word missing : 1</p> <p>- word redundant: 2</p> <p>Register: 15</p> <p>Style: 5</p>	<p>- Wrong word: 4</p> <p>- Word missing : 3</p> <p>Register: 4</p> <p>Style: 1</p>	<p>- Word missing: 1</p> <p>Register: 2</p> <p>Style: 0</p>
Estudiante 5	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 5</p> <p>-GNoun number: 2</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-Verb-complement:2</p> <p>- Verb number :2</p> <p>- GVT (tense) : 1</p> <p>-XPRCO: 1</p> <p>-XNCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>- Wrong word: 7</p> <p>- Word missing : 1</p> <p>- word redundant: 2</p> <p>Register: 17</p> <p>Style: 7</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>-GADJN (Adj number): 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- Verb number: 1</p> <p>- GVT (tense): 1</p> <p>-XNCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>- Wrong word: 8</p> <p>- Word missing : 1</p> <p>- word redundant: 1</p> <p>Register: 8</p> <p>Style: 12</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/3</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 3</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-Verb-complement: 3</p> <p>- GVT (tense) :4</p> <p>-XPRCO: 1</p> <p>-XNCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1</p> <p>- Wrong word: 5</p> <p>- word redundant:2</p> <p>Register: 5</p> <p>Style: 9</p>
Estudiante 6	<p>Form (Morph/ Spelling)</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the) :2</p> <p>-GNoun number:2</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) /</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 3</p> <p>Lexico-grammar</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) /4</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 2</p> <p>Lexico-grammar</p>

	<p>-GWordClass: 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-Verb-complement: 2</p> <p>- Verb number: 2</p> <p>-XNCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 2</p> <p>- Wrong word: 2</p> <p>- word redundant: 1</p> <p>Register: 4</p> <p>Style: 2</p>	<p>-Verb-complement: 1</p> <p>- Verb number: 1</p> <p>- GVT (tense): 3</p> <p>-XNCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1</p> <p>- word redundant: 1</p> <p>Register: 2</p> <p>Style: 5</p>	<p>-Verb-complement: 1</p> <p>-XNCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>- Wrong word: 3</p> <p>- Word missing : 3</p> <p>- word redundant: 1</p> <p>Register: 7</p> <p>Style: 3</p>
Estudiante 7	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 3</p> <p>-GNoun number: 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-Verb-complement: 1</p> <p>- Verb number: 6</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1</p> <p>- Wrong word: 3</p> <p>Register: 6</p> <p>Style: 4</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>-GNoun number:1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-XPRCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 2</p> <p>- Wrong word: 5</p> <p>Register: 7</p> <p>Style: 1</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 2</p> <p>-GNoun number: 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- Verb number: 2</p> <p>-XPRCO: 1</p> <p>-XNCO:1</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1</p> <p>- Wrong word: 2</p> <p>Register: 3</p> <p>Style: 2</p>
Estudiante 8	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the) : 11</p> <p>Lexico-grammar</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the) :1</p> <p>Lexico-grammar</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/3</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- Verb number: 2</p>

	<p>-Verb-complement:1 -XPRCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1 - Wrong word: 5</p> <p>Register: 5 Style: 4</p>	<p>- GVT (tense) :1</p> <p>Lexis</p> <p>- Wrong word: 2 - Word missing : 1</p> <p>Register: 4 Style: 4</p>	<p>-XNCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1 - Wrong word: 8 - word redundant: 1</p> <p>Register: 8 Style: 5</p>
Estudiante 9	<p>Form (Morph/ Spelling) /</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the) : 7 -GNoun number:1 -GWordClass: 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-Verb-complement: 4 - Verb number: 1 - GVT (tense): 2</p> <p>Lexis</p> <p>- Wrong word: 7 - Word missing : 4 - word redundant:5</p> <p>Register: 7 Style: 15</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) /2</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 6 -GWordClass: 3</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-Verb-complement: 4 - Verb number: 2 - GVT (tense): 1 -XPRCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1 - Wrong word: 5 - Word missing: 2 - word redundant: 6</p> <p>Register: 17 Style: 14</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) /5</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 5 -GWordClass: 3 -GADJN: 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-Verb-complement: 3 - Verb number: 2 - GVT (tense): 5 -XPRCO: 2 -XNCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>-Logical connector: 1 - Wrong word: 6 - Word missing: 2</p> <p>Register: 4 Style: 9</p>
Estudiante 10	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 5</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>-Verb-complement: 2</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 1 -GNoun number: 1 -GWordClass: 1</p> <p>Lexico-grammar</p>	<p>Form (Morph/ Spelling) 0/4</p> <p>Grammar</p> <p>- GA- Article (the): 1 -GNoun number: 1</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- Verb number: 1</p>

- GVT (tense): 1 Lexis -Logical connector: 1 - Wrong word: 6 - word redundant: 1 Register: 5 Style: 9	Lexis - Wrong word: 7 - Word missing: 2 - word redundant: 2 Register: 8 Style: 9	Lexis - Wrong word: 1 - word redundant: 1 Register: 4 Style: 1
--	--	---

Para llevar a cabo la fase de análisis de los principales errores de los estudiantes seleccionados, hemos seguido la clasificación elaborada por Dagneaux et al (1996)¹, al no disponer del software *Writer's Workbench* para la cuantificación de errores como se solicitó en este proyecto. El estudio y la contabilización manual de las tres pruebas de producción escrita por cada uno de los estudiantes arroja interesantes resultados, que subrayan 1) la eficacia de feedback individual y colectivo en la subsanación y reducción de errores en términos globales y 2) la persistencia de algunos problemas que serán de especial interés en la siguiente fase.

1) El hecho de organizar los *writing*, seguidos con sesiones de feedback conjuntas en la que se le informaba de los errores más graves y más habituales, unido a la devolución de los escritos corregidos y con pautas de mejora de forma individual, ha tenido un moderado impacto en su producción escrita. En términos generales las mejoras se concentran en las siguientes áreas:

a) Aspectos léxico-gramaticales

En las pruebas escritas iniciales abundan errores gramaticales considerados básicos para este nivel. Destaca la reducción global de estos tipos de problemas (excepto en algunos apartados de los estudiantes 5 y 9). De manera particular queremos destacar la mejora (aunque no la eliminación completa de problemas) en el uso del artículo definido *the* (ej. estudiantes 4 y 10), los casos de número en sustantivos (ej. *phenomenoms*, ver estudiantes 4, 5, 6 y 9), casos de *verb agreement* (ej. *people gets used*, ver estudiantes 2, 5, 6 y 7) y en algunos casos de complementación de verbos, sustantivos y adjetivos (ej. *speak of a rougher form / interesting in protect*, ver estudiantes 3, 6, 8 y 9).

De manera importante, queremos señalar que muchos de estos errores no se eliminan completamente, además de la existencia de excepciones en las que persisten o aumentan alguno de estos problemas (ej. uso del artículo definido *the* estudiante 2). Su evolución en la siguiente fase será de especial interés. A menor escala, debido a su escasa indiciencia, también se observa la persistencia problemas en el uso consistente de tiempos verbales y complementos del verbo (ej. estudiantes 5 y 9).

b) Uso de vocabulario / léxico (inglés formal escrito)

En este apartado es donde se concentran los problemas de producción escrita más importantes. Aunque algunos estudiantes experimentan notables o limitadas mejoras (4, 5, 7, 9, 10), nos encontramos también retrocesos significativos. Un dato relevante que debemos tomar en consideración para este apartado en particular es el hecho de que la última prueba fue realizada en el propio aula, sin acceso a fuentes de información externas ni diccionarios de ninguna clase. Este factor pudo condicionar su producción escrita al no permitir el acceso y el uso a terminología específica en artículos sobre la temática del *writing*, a diferencia de las dos pruebas iniciales concebidas como parte de su proceso de aprendizaje y expansión de recursos.

De esta manera, en los casos positivos destacamos la reducción del uso de palabras equivocadas, normalmente debido a la interferencia de la L-1 o la existencia de una opción más precisa en este contexto. Ej. *the scientific Marcus Levine, women are submitted by men* ó *see on TV*. En conexión con este apartado también queremos señalar la reducción en la utilización de términos erróneos debido a su categoría gramatical, ej. *politics vs politicians, youth vs young* ó *lose vs loss*. Por último, las llamadas de atención sobre la existencia de términos redundantes y la necesidad de ampliar el espectro del vocabulario, aspecto central en la producción académica, han surtido efecto en los casos anteriormente señalados (es importante tener en cuenta la no disposición de fuentes secundarias en el último *writing*).

Otros aspectos relevantes y casos de estudiantes específicos relacionados con el uso del léxico se abordarán en el siguiente punto (2) debido a su relevancia en este apartado.

c) Registro y estilo:

En términos generales, este apartado ha recibido un tratamiento central desde el inicio del curso. En niveles anteriores a Lengua Inglesa III se trabaja, principalmente, un inglés informal y poco académico. De esta forma, en el apartado de *registro*, debermos subrayar el paulatino aumento de términos más específicos y fórmulas características del inglés formal. En las sesiones de *feedback* se insistía en la necesidad de reducir términos informales y poco precisos (ej. *or other household stuff*) y se le planteaban alternativas (ver estudiantes 4, 5, 7, 9, 10). Lógicamente es un proceso que lleva tiempo y debemos continuar su monitorización en la siguiente fase.

De manera semejante al *registro*, los cambios en el apartado de *estilo* han sido progresivos y, nuevamente, se trata de un proceso incompleto. Hay dos aspectos que destacan en este apartado debido tanto a su importante presencia, como por la mejoría experimentada en algunos casos. En primer lugar, la utilización de modales y otras fórmulas específicas para *amortiguar* la asertividad de algunos planteamientos de estos estudiantes (*hedgings*). En segundo lugar, la estructuración de la información (en general), así como el orden de los elementos en la oraciones (en particular). Este último apartado incluye aspectos centrales de la producción escrita como la puntuación o el uso de conectores. Los estudiantes han empezado a corregir muchas pautas erróneas interiorizadas a lo largo de su educación en lengua inglesa y relacionadas con este apartado, aunque todavía existen importantes problemas (estudiantes 2 y 8). Es importante señalar nuevamente la influencia de la L-1 y la necesidad de que aumenten

su producción escrita para primero equivocarse y luego establecer las diferencias entre inglés y su lengua materna.

2. Algunos de los problemas que persisten, y cuya monitorización en la siguiente fase tiene una especial relevancia, tienen que ver con los siguientes aspectos:

a) *Form (spelling / morphology)*: Aprender a escribir en una lengua extranjera es un proceso laborioso y prolongado en el tiempo. En el caso de la lengua inglesa, la distancia entre la pronunciación y la representación gráfica de los fonemas es mucho más acusada que en el caso del español y, por esta razón, este apartado presenta importantes desafíos. Sin duda, el incremento progresivo de su producción escrita en inglés tanto en las clases de lengua como en las otras asignaturas, tiene y tendrá una función esencial en la mejora de este apartado. La exposición al lenguaje escrito (a través de la lectura de material en lengua inglesa) y la necesidad de producir respuestas en este idioma representa un proceso de aprendizaje en sí. Sin embargo, el uso transversal de la lengua a comienzos de segundo curso del Grado es todavía limitado. De esta forma, este hecho, unido a la no disposición de fuentes externas en la última prueba, se traduce en una elevada presencia de problemas de este tipo (ej. *what surround us, commounly, proffessor, etc.*) en numerosos casos y especialmente en la última prueba (estudiantes 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10). La existencia de otras asignaturas en lengua inglesa, sumado al notable incremento en la producción escrita en Lengua Inglesa III y Lengua Inglesa IV, podría lograr revertir esta tendencia.

b) Aspectos léxico-gramaticales. Como hemos adelantado en el apartado 1), existen importantes avances en esta área aunque también persisten problemas relacionados con el uso del artículo definido *the* (estudiante 2, 5 y 9) y, a menor escala, con el uso inconsistente de tiempos verbales (estudiantes 5 y 9). Otros problemas adicionales que deberían reducirse durante la siguiente fase y cuyo monitorización será relevante son: la concordancia sujeto-verbo (ej. estudiante 5) y la complementación correcta de verbos y sustantivos (ej. *-ing / to- infinitive verbs, consist in/of, etc.*; estudiantes 2, 5, 6 y 9).

c) Vocabulario / léxico: A pesar de que el planteamiento de la asignatura de Lengua Inglesa III exige la lectura, escucha y producción oral y escrita de información relacionada con los tres bloques temáticos del curso, las enormes carencias que presentan los estudiantes a nivel escrito (falta de producción escrita relevante a lo largo de su vida académica) se hacen muy presentes en estas pruebas (ver estudiantes 1, 2, 3, 6, 8). De esta forma, varios alumnos presentan frecuentes repeticiones de términos claves para el desarrollo del tema (carencia de sinónimos o estructuras alternativas para explicar conceptos), falta de componentes de la oración (a veces asociados al predominio de su L-1; ej. *to be careful what we cannot see*) y utilizan términos equivocados en un contexto determinado (ej. sustantivos, preposiciones, etc.; ej. *social networks are a very famous theme*).

Es importante destacar que el cometer errores en este punto (incluyendo la invención de términos para poder construir sus ideas; ej. *intrude*) es una parte central del proceso de aprendizaje y, aunque estos errores demuestran la existencia de carencias, también

deben servirles como evidencias de la necesidad de mejorar (*feedback* positivo, relacionado con el concepto de formative assessment).

d) Registro y estilo: El gran reto de muchos de los estudiantes analizados es mejorar aspectos relacionados con el registro (estudiantes 2, 3, 6 y 8) y con el estilo (estudiantes 2 y 8). Las razones por las que estos aspectos presentan una enorme dificultad ya han sido anticipadas: escasa (o nula) producción de inglés formal en lengua inglesa y una importante influencia de la L-1 en este terreno. Algunos ejemplos ilustrativos de estos problemas son la abundante presencia de expresiones inexactas o muy generales (ej *we need to do something*), el uso de elementos del inglés coloquial (ej. uso de contracciones (*don't*) o expresiones enfáticas (*fantastic, huge amount, etc.*), los múltiples problemas con la estructura de las oraciones (incluyendo casos relacionados con la interferencia de la L-1) y el limitado uso de un lenguaje más académico en general (incluyendo *hedgings*; ej. *Mass media are always telling us who we must be; Scientists are sure that humans are the dominant cause of global warming*). La evolución de este tipo de errores durante la segunda fase es, sin duda, una parte muy relevante de este proyecto ya que se profundizará en la redacción de ensayos académicos.

Una vez finalizada la fase 1, en la que hemos localizado qué errores retroceden y cuáles persisten o incluso aumentan, pasamos a monotorizar a los mismos alumnos en la fase 2. Cualquier aspecto que tenga un impacto en la producción escrita de los alumnos o en la naturaleza de las nuevas tres pruebas escritas será nuevamente especificado. La consecución de esta segunda fase nos permitirá hacer una valoración global de la evolución de los alumnos seleccionados así como de la eficacia de las estrategias seguidas. En última instancia, la información proporcionada tras la conclusión de ambas fases ha de revertir en las estrategias docentes y en la mejora de la práctica docente a la luz de las evidencias lingüísticas observadas.

Fase de seguimiento

El Prof. Javier Ruano, como responsable de la asignatura Lengua Inglesa IV en el grupo objeto de estudio (2º semestre, 2º curso del Grado en Estudios Ingleses), llevó a cabo un seguimiento de la evolución de los estudiantes cuyas pruebas escritas fueron analizadas durante el primer semestre. Según se apunta en la memoria de solicitud del presente Proyecto de Innovación, la muestra de estudiantes seleccionada para este estudio fue la misma que la elegida en el primer semestre en el marco de la asignatura Lengua Inglesa III. No obstante, hay que señalar que dos de los estudiantes que participaron en la fase diagnóstica no realizaron su matrícula en la asignatura Lengua IV, por lo que en este caso sólo se analizaron las pruebas escritas de 8 estudiantes. Fueron tres ejercicios, que los estudiantes tuvieron que entregar a lo largo del semestre; dos de ellos fueron obligatorios y se realizaron sin acceso a ningún tipo de apoyo (el segundo y el tercero). El primero de ellos se programó para finales del mes de febrero; el segundo, que formó parte de la evaluación del alumnado, se realizó el día 19 de marzo; el tercero se

correspondió con el ensayo académico que los estudiantes tuvieron que entregar el día 26 de mayo como ejercicio para la evaluación final de su producción escrita.

Cabe destacar que las pruebas escritas realizadas durante el segundo semestre son de naturaleza distinta a las exigidas para Lengua Inglesa III. Durante la asignatura Lengua Inglesa IV el alumnado se enfrenta por primera vez a la realización de ensayos académicos que han de cumplir rigurosamente con los requisitos de este tipo de registro, no sólo desde un punto de vista lingüístico, sino además en lo que a cuestiones de formato, uso de fuentes de referencia, desarrollo de una argumentación coherente y fundamentada, etc. se refiere. En este sentido, el énfasis que se hace en las clases sobre cuestiones académicas es muy destacado frente a aspectos léxicos o de uso de carácter general que los estudiantes deben manejar sin problema. Así, la evaluación de estas pruebas no sólo contempló aspectos gramaticales, sintácticos o léxicos, sino aspectos relativos a la estructura académica de una introducción, la elaboración y defensa de una *thesis statement*, la fundamentación de ideas por medio de otras voces académicas, etc. Es por ello que los criterios de evaluación aplicados durante esta segunda fase del proyecto integraron otros puntos relativos al registro, estilo, etc. Para aprobar esta asignatura el alumnado tuvo que demostrar que había superado al fin del cuatrimestre todos los objetivos marcados en Lengua Inglesa III, que en algunos casos estaban por cumplir, así como que era capaz de producir adecuadamente un ensayo académico. Esta es condición indispensable para obtener un nivel B2 consolidado al finalizar el primer ciclo.

Así las cosas, la siguiente tabla recoge los resultados de la evaluación de las tres pruebas realizadas por el grupo de 8 estudiantes, cuyos resultados se interpretan posteriormente.

	PRUEBA 1	PRUEBA 2	PRUEBA 3
Estudiante 1	No ha participado	No ha participado	No ha participado
Estudiante 2	No ha participado	No ha participado	No ha participado
Estudiante 3	Form (Morph/ Spelling): 1/0 Grammar - GVM (genitivos): 3 - GP: 1 Lexico-grammar - LCLS (therefore): 2	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GA (a): 1 - GP (relativos): 2 Register - estructura: 0	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GA (the): 1 - GVM: 1 - GWC: 3 - GVT: 2

	<p>Lexis</p> <p>- LS: 2</p> <p>Register</p> <p>- estructura: 1</p>	<p>- desarrollo del tema: 1</p>	<p>Lexis</p> <p>- WR: 1</p> <p>- WO: 2</p> <p>Register</p> <p>- estructura: 0</p> <p>- desarrollo del tema: 1</p> <p>- SU: 1</p>
Estudiante 4	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA (a): 1; (the): 1</p> <p>Lexis</p> <p>- LS: 1</p> <p>Register</p> <p>- estructura: 1</p>	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/0</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- XNPR: 1</p> <p>Lexis</p> <p>- LS: 3</p> <p>- WO: 1</p> <p>Register</p> <p>- estructura: 0</p> <p>- desarrollo del tema: 0</p>	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA (the): 1</p> <p>- GADVO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>- LS: 1</p> <p>- WO: 1</p> <p>Register</p> <p>- estructura: 0</p> <p>- desarrollo del tema: 0</p>
Estudiante 5	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GADJO: 1</p> <p>Register</p> <p>- estructura: 1</p>	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GWC: 2</p> <p>- GADJN: 2</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- XVCO: 1</p> <p>Lexis</p> <p>- LP: 1</p> <p>Register</p> <p>- estructura: 1</p> <p>- desarrollo del tema: 1</p> <p>Syntax: 1</p>	<p>Form (Morph/ Spelling): 0/0</p> <p>Grammar</p> <p>- GA (the): 1</p> <p>- GP: 1</p> <p>- GNN: 1</p> <p>- GVT: 1</p> <p>- GVN: 2</p> <p>Lexico-grammar</p> <p>- XPRCO: 2</p> <p>Lexis</p> <p>- LS: 3</p> <p>- LCLS: 1</p> <p>- LCL: 1</p>

			- LP: 1 - WM: 1 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 1 - SU: 1 Syntax: 2
Estudiante 6	Form (Morph/ Spelling): 1/0 Grammar - GA (the): 1 - GP: 1 Lexis - LS: 2 Register - estructura: 0	Form (Morph/ Spelling): 1/0 Grammar - GWC: 1 - GVM: 2 Lexis - LCL: 2 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 1	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GVT: 1 - GNN: 2 - GVM: 1 - GP: 2 Lexis - LS: 5 - WR: 1 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 1
Estudiante 7	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GVM (genitivos): 1 - GVN: 1 - GADVO: 2 Lexico-grammar - LCLS (but): 1 Lexis - WR: 2 Register - estructura: 1	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GNN: 1 - GVM: 1 Lexico-grammar - XNPR: 1 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 0	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GA (the): 1 Lexis - LS: 1 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 0

Estudiante 8	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GA (a): 1 Register - estructura: 0 Style - SU: 2	Form (Morph/ Spelling): 1/0 Grammar - GVT: 1 Lexis - LCS: 1 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 1	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GP: 1 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 0 Syntax : 1
Estudiante 9	Form (Morph/ Spelling): 1/0 Grammar - GA (the): 1 - GVT: 1 - GVM: 1 - GVAUX: 1 - GP (relativos): 1 Lexico-grammar - LCS (in that): 1 Register - estructura: 1 - SU: 1	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GP (número): 1 - GVT: 2 Lexico-grammar - LCLS: 1 Lexis - LS: 2 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 1 - SU: 1	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GVT: 2 - GWC: 1 - GVN: 1 - GP: 2 Lexico-grammar - XPRCO: 1 Lexis - LS: 3 Register - estructura: 0 - desarrollo del tema: 1
Estudiante 10	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GVN: 2 Lexico-grammar - XCRP: 1 Lexis - LS: 1	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GA (the): 1 Lexico-grammar - XVCO: 1 Lexis - WM: 1	Form (Morph/ Spelling): 0/0 Grammar - GA (the): 2 - GVT: 2 Lexis - LS: 1 Register

	- LP: 1 Register - estructura: 1	Register - estructura: 1 - desarrollo del tema: 1	- estructura: 0 - desarrollo del tema: 1
--	---	--	---

Pasamos a interpretar los resultados obtenidos, que agrupamos en tres grandes bloques: a) aspectos gramaticales y léxico-gramaticales; b) aspectos léxicos; c) aspectos de estilo.

a) Aspectos gramaticales y léxico-gramaticales

En primer lugar, es muy destacable la práctica ausencia de errores de tipo formal, especialmente de ortografía, que apenas se han detectado en una o dos pruebas de los de estudiantes analizados (3, 6, 8, 9); en todos los casos, se trata de errores que desaparecieron por completo a medida que avanzó el curso.

Por el contrario, abundan con más frecuencia los errores relacionados con pronombres, especialmente relativos (véase estudiante 6), con el artículo —tanto determinado como indeterminado—, así como los errores básicos de concordancia gramatical entre sujeto y verbo (*A. S. Shadd, who work hard*), o los que muestran que el alumnado no identificó de manera correcta los genitivos, especialmente referidos a sustantivos plurales (*women role*). Hay que señalar que son errores por lo general persistentes que, pese a no producirse de manera regular en todas las pruebas realizadas por un mismo estudiante, permanecieron latentes en la producción escrita del alumnado.

Junto a ello, hay que subrayar asimismo la existencia de errores léxico-gramaticales, que en su mayoría se cometieron en la primera de las pruebas. En concreto, nos referimos a usos incorrectos de conjunciones y conectores para unir cláusulas con un valor consecutivo (*therefore*), concesivo (*but*) o causal (*in that*). No sorprende, sin embargo, que estos errores se produjeran en la primera de las pruebas, ya que fue durante las primeras semanas del cuatrimestre cuando se trataron estas cuestiones en las clases. Esto dio a entender la falta de asimilación de algunos estudiantes de los nuevos contenidos que, no obstante, se subsanaron con éxito en las pruebas siguientes. Dentro del ámbito léxico-gramatical, señalamos igualmente que algunos estudiantes cometieron errores de complementación gramatical y/o sintáctica, especialmente en estructuras verbales y nominales en las que se habían omitido preposiciones o se habían usado de manera incorrecta: *impact in, influence in*. Estos son los errores detectados más persistentes dentro del ámbito léxico-gramatical (véase estudiante 5), y, quizá, los más lentos de corregir en el proceso de aprendizaje del inglés.

b) Aspectos léxicos

En este apartado nos encontramos con la mayor incidencia de errores desde un punto de vista cuantitativo. Como se ha indicado anteriormente, el curso se orienta hacia el aprendizaje de las técnicas para elaborar adecuadamente un ensayo académico. Para ello, y dado que los estudiantes se enfrentan por primera vez a este tipo de registro, se

hace uso de una metodología de aprendizaje integrado, o CLIL, de modo que se emplean transversalmente en las clases de Lengua IV temas que se abordan en otras asignaturas que cursan los estudiantes en su segundo año: *Literatura Norteamericana hasta finales del s.XIX* y *Literatura Canadiense en lengua inglesa*. Así, los ejercicios y pruebas escritas para la asignatura objeto de estudio versan sobre temas literarios que van desde los inicios del feminismo en la literatura norteamericana hasta la problemática del hibridismo y la identidad de las comunidades asiáticas en Canadá y su reflejo literario.

Los resultados de la evaluación de las pruebas señalan que los estudiantes tuvieron problemas con el uso adecuado de la terminología propia de estas dos disciplinas en un contexto académico. Como puede observarse respecto a los estudiantes 4, 5 y 6, por ejemplo, fueron errores muy persistentes que apenas se corrigieron y que incluso aumentaron a medida que avanzaron las pruebas y, por consiguiente, su dificultad. A esto se añade el empleo de términos redundantes, casos en los que algunos términos se usan inadecuadamente dentro del sintagma, así como imprecisiones, palabras que no se ajustan al formato académico o colocaciones que no existen en inglés: *expose* en lugar de *show*, *subject* en lugar de *field*, *present* en lugar de *analyze*, *make an introduction*, *give a conclusion*, etc. etc.

Si bien algunos errores de los descritos en el apartado a) se subsanaron a medida que avanzó el curso, subrayamos que los léxicos, especialmente los que tienen que ver con el uso de terminología propia del tema académico desarrollado, y aquellos que denotan una adecuación al registro académico no se corrigieron en la mayoría de los casos o incluso aumentaron en otros.

c) Aspectos de registro

En este apartado se contemplaron posibles errores relacionados con la estructura de un ensayo académico, especialmente en la primera prueba, así como los que tienen que ver con la argumentación y desarrollo del tema. Pese a tratarse de aspectos completamente nuevos para la gran mayoría de los estudiantes, hemos de resaltar que no supusieron grandes barreras para los estudiantes. De hecho, son cuestiones en las que los estudiantes analizados cometieron menos errores si los comparamos con otros como los que ya se han descrito. Quizá el sesgo académico de la asignatura y el enorme énfasis que se da a lo largo de todo el curso a la estructura del ensayo académico, la *thesis statement* y el uso de fuentes externas ha supuesto que los estudiantes prestaran a esto más atención y esfuerzo que a otras cuestiones que, erróneamente, creyeron tener superadas (gramaticales y léxicas).

Así, en la primera prueba, en la que se evaluó fundamentalmente la capacidad para elaborar una *thesis statement* adecuada y efectiva para hablar de un tema relacionado con la literatura canadiense, la mayoría de los estudiantes cometió errores que, no obstante, se subsanaron casi en su totalidad en las dos pruebas siguientes. La razón más clara por la cual los estudiantes reaccionaron con efectividad a los errores de este tipo tuvo mucho que ver no sólo con la profundización en la elaboración de una *thesis* en las clases siguientes, sino en las tutorías individualizadas que recibieron todos y cada uno

de los estudiantes que así lo quiso (más del 90% de los estudiantes que asistieron a clase, entre los que se encuentran 6 de los 8 cuyos ejercicios se han estudiado para este Proyecto).

Por otro lado, los errores cometidos en la argumentación y desarrollo del tema se evaluaron de manera específica en la segunda y tercera pruebas. De manera análoga a lo que ocurre respecto a la *thesis statement*, en la segunda prueba los errores de fundamentación fueron muy frecuentes, especialmente en lo relativo a la falta de cohesión, conexión de ideas en el desarrollo de la tesis y elementos necesarios de una introducción académica. Puesto que la segunda prueba formó parte de la evaluación final de los estudiantes, más del 80% acudió a una tutoría para conocer el resultado y obtener *feedback* por parte del profesor. Esto redundó positivamente en el aprendizaje de los estudiantes en tanto que en su prueba final los errores de argumentación, fluidez en el estilo, claridad, conexión de ideas, etc. mejoró considerablemente en algunos de los casos estudiados. Hay que subrayar, no obstante, que algunos de estos errores persistieron, lo que no es en absoluto sorprendente dada la escasa práctica de redacción académica que los estudiantes han realizado a lo largo de su formación universitaria.

Valoración Global: Conclusiones y recomendaciones

Una vez concluidas las dos fases del proyecto y habiendo discutido la naturaleza de nuestros datos, la evolución de los alumnos durante el curso y los resultados obtenidos, alcanzamos las siguientes conclusiones:

En primer lugar, es indispensable empezar por señalar que, a pesar de no concebir la enseñanza de puntos gramaticales como un eje central de nuestro modelo docente (basado en *intergrated learning*, la comunicación y el desarrollo de destrezas) existe un impacto notable en la adquisición de estructuras gramaticales y la subsanación de errores de esta índole. De esta manera se constatan notables avances en aspectos relevantes como:

1. El uso del artículo definido (*the*)
2. La aparición errores de *form* o *spelling*
3. El uso de conjunciones
4. La concordancia sujeto-verbo
5. La repetición de estructuras gramaticales
6. La adecuación al registro académico
7. La consistencia en el uso de los tiempos verbales

Paralelamente, se observa que los avances detectados se producen, principalmente, como consecuencia de dos aspectos resultantes del modelo docente aplicado. De esta forma, las actividades realizadas (dentro y fuera del aula) sobre temas académicos en forma de Readings, Writings, Listenings o Speaking conllevan una mayor exposición al inglés académico exigido a los alumnos que revierte positivamente en:

1. La adquisición de vocabulario adecuado al registro académico
2. Mejora del estilo académico: interiorización de los criterios para la elaboración de un escrito académico (argumentación, uso de fuentes, etc.)

Una vez constatada la evolución (en positivo) de los errores gramaticales de nuestros estudiantes a través de su monitorización durante dos semestres, consideramos importante centrarnos ahora en aquellos aspectos que todavía plantean problemas. Estos *puntos débiles* desde el punto de vista gramatical junto con el apartado anterior nos llevará, en último término, a una reflexión final sobre la práctica docente.

A continuación señalamos los errores gramaticales que, una vez concluido el curso de Lengua Inglesa IV, todavía presentan una moderada incidencia. Comparativamente, la naturaleza de estos errores es, en general, más específica que en el nivel anterior:

1. Doble sujeto en las oraciones de relativo
2. El uso incorrecto del artículo definido (limitado a ciertos casos). Ej. Estudiante 5
3. Estructuras de genitivo
4. Conectores (de tipo léxico-gramatical). Ej. expresar causa y consecuencia
5. Precisión léxica que exige el registro académico. Ej. *Reporting verbs*

Cumpliendo con los objetivos de este proyecto, y a modo de reflexión final sobre los resultados obtenidos en este estudio, es momento de ser críticos con nuestro trabajo y ofrecer posibles recomendaciones que reviertan positivamente en nuestra práctica docente.

Aunque en algunos casos la subsanación total de ciertos errores gramaticales es un objetivo a largo plazo, consideramos fundamental que para:

1) mejorar la calidad de nuestra actividad docente en Lengua Inglesa debemos:

- Hacer mayor hincapié en los errores / elementos básicos de la gramática inglesa en los niveles iniciales de tal manera que estos problemas estén mayormente superados y no dificulten la adquisición de nuevas competencias y del registro académico en niveles superiores.

- Potenciar el uso de las sesiones conjuntas de *feedback* y las tutorías individualizadas. En vista del efecto positivo que, según nuestra experiencia, ambas actividades han tenido sobre los alumnos, consideramos que estas prácticas docentes deben ocupar un lugar destacado en el programa de enseñanza. Entre sus características más destacables sobresalen un mayor nivel de personalización a la hora de resolver problemas y una mayor relevancia para los estudiantes. En última estancia han demostrado, además, repercutir directamente en su motivación.

2) promover estrategias didácticas a largo plazo:

En cuanto este objetivo, en vista de que el nivel B2 consolidado que se alcanza al superar lengua inglesa IV no contempla la existencia de errores como los anteriormente

señalados, es indispensable desarrollar un programa docente desde el primer curso del Grado que establezca un mayor grado de exigencia en este apartado de la materia. Este proyecto ha demostrado que, aunque no disponemos de tiempo para tratar este tipo de errores básicos, la exigencia propia de los escritos académicos conducen al estudiante a la reflexión sobre su práctica escrita. Si esta reflexión se produce con anterioridad, el aprovechamiento académico de los cursos que aquí cubrimos podría ser mayor.

Por último, es necesario subrayar la importancia de mantener una buena coordinación entre los profesores responsables de los diferentes niveles de la asignatura de Lengua Inglesa. Sin duda, la conjunción de los factores aquí recogidos repercutiría positivamente en último objetivo de este proyecto, es decir, 3) la optimización del modelo de aprendizaje del alumno. Sin duda, situando al estudiante en el centro de la práctica docente (y no el profesor) tal y como se propone en este proyecto, lograremos avanzar en nuestro rol de *facilitadores* del aprendizaje de nuestros estudiantes.

NOTA:

¹ Clasificación disponible en: Dagneaux, E. et al. 1996. *Error Tagging Manual Version 1.1*. Louvain-la-Neuve: Centre for English Corpus Linguistics, Université Catholique de Louvain,

En Salamanca a 21 de junio de 2014

Fdo.: Pedro Álvarez Mosquera